

Наталья Владимировна ДРОЖАЩИХ¹
Анастасия Юрьевна БАШМАКОВА²

УДК 81-374

УЧЕБНЫЙ МУЛЬТИМОДАЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ ИСТОРИКО-КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ТИПА В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

¹ доктор филологических наук, доцент
кафедры английской филологии и перевода,
Тюменский государственный университет
n.v.drozhashhikh@utmn.ru; ORCID: 0000-0002-5910-2402

² аспирант, ассистент
кафедры английской филологии и перевода,
Тюменский государственный университет
a.y.bashmakova@utmn.ru; ORCID: 0000-0002-1432-1273

Аннотация

В статье поставлена проблема создания мультимодального компьютерного словаря с историческим и культурологическим компонентами для обучения иностранным языкам. Актуальность темы исследования связана с развитием компьютерной лексикографии как отрасли прикладного языкознания на пересечении с цифровой гуманитаристикой и цифровой педагогикой, а также с активной разработкой новых методов и инструментов в практике преподавания иностранных языков. Объектом исследования является учебный компьютерный словарь мультимодального типа, визуализирующий развитие слова в лексиконе английского языка; в качестве предмета исследования выступают ключевые лексемы в составе тематического поля «education» в английском языке. Цель статьи — обосновать проблематику создания учебного мультимодального словаря историко-культурологического типа в компьютерной лексикографии. Одной из задач исследования является изучение семантической специфики единиц тематического поля «education»

Цитирование: Дрожащих Н. В. Учебный мультимодальный словарь историко-культурологического типа в преподавании иностранного языка / Н. В. Дрожащих, А. Ю. Башмакова // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2021. Том 7. № 1 (25). С. 43-61.
DOI: 10.21684/2411-197X-2021-7-1-43-61

в учебном мультимодальном словаре. Мультимодальный словарь играет важную роль в интерактивном взаимодействии пользователя с виртуальным собеседником, где словарь представлен не только как дополнительный справочник по иностранному языку, но и как многофункциональное средство обучения и получения информации о культуре стран изучаемого языка, в том числе и динамике его развития. Внедрение такого рода словарей в преподавание является залогом успешного погружения в культуру стран изучаемого языка и овладения языковыми компетенциями. В статье представлены элементы типологии и принципов построения компьютерных словарей, отмечена роль мультимодального компьютерного словаря в обучении иностранному языку, предложена модель учебного мультимодального словаря историко-культурологического типа для изучающих английский язык как иностранный; намечены этапы динамического развития лексики в английском языке.

Ключевые слова

Компьютерная лексикография, лингводидактика, учебный словарь, мультимодальность, культуромика, тематическое поле, семантика.

DOI: 10.21684/2411-197X-2021-7-1-43-61

Введение

В современной науке о языке происходит активное интегрирование информационных технологий и лингвистического знания. Информационная революция привела к появлению нового феномена — электронного (цифрового) текста, который представлен как в традиционной линейной форме, так и в формах, предназначенных для интерактивного взаимодействия и поиска (гипертекст, корпус, электронный словарь и т. д.). Тексты такого рода содержат автоматически извлекаемую информацию и могут служить источником сведений о языке и культуре. К созданию и изучению корпусов, а также поиску культурного следа в текстах хронологически разной глубины обращаются представители компьютерной/корпусной лингвистики, компьютерной лексикографии, социолингвистики, лингвокультурологии, культуромики, цифровой лингводидактики (А. А. Бонч-Осмоловская, Е. Е. Голубкова, А. А. Зализняк, Н. В. Лукашевич, В. А. Плунгян, В. П. Селегей, У. Л. Гамильтон (W. L. Hamilton), Д. Журавски (D. Jurafsky), Э. Либерман (E. Lieberman), Ж. Б. Мишель (J. V. Michel)). Однако, несмотря на большое количество работ, посвященных этой проблематике, ряд вопросов еще не получил должного освещения, в частности, не изучена в полной мере возможность создания компьютерных ресурсов для сохранения культурного наследия, фиксирующего изменения в мышлении и лексиконе носителей языка.

В статье рассматривается возможность создания учебного мультимодального словаря, отражающего исторические и культурные изменения в семантике слов посредством мультимедийной визуализации.

В цифровой гуманитаристике много говорят о «новом» пользователе словаря — «уроженце Интернета» (digital native), привыкшем получать информацию через цифровые каналы [6, с. 75]. Такой пользователь требует создания кардинально нового словаря, включающего множество ресурсов и культурно значимых текстов, отражающих ключевые слова эпохи. В этом случае необходимо учитывать гипермедиальность контента (совмещение разных типов знаков — фотографии, гипертекст, схемы, звук, видео и т. д.) и его интерактивность (возможность осуществлять различные режимы взаимодействия составителя словаря и его пользователя) [9, с. 50]. В настоящее время разработка компьютерных словарей представляет собой перспективное и активно развивающееся направление современной лексикографии. В качестве крупнейших лексикографических ресурсов следует отметить такие корпуса данных и тезаурусы, как Национальный корпус русского языка [12]; Британский Национальный корпус [2]; Исторический тезаурус английского языка [36]; Вавилонская Башня. Проект этимологической базы данных [4] и др. Однако, несмотря на ряд теоретических работ в данной отрасли и основополагающие лексикографические ресурсы, учебные мультимедийные словари историко-культурологического характера представлены недостаточно. Между тем создание таких учебных ресурсов и их моделей необходимо. Разработка модели мультимодального словаря будет способствовать решению актуальных проблем традиционной и компьютерной лексикографии, в частности снятию трудностей в представлении лексического/грамматического материала и синтаксической информации, иконическому представлению семантики слова, учету исторического и культурного фона, а имплементация словаря в практику преподавания позволит реализовать его дидактическую направленность [16, с. 185]. Создание компьютерного словаря, включающего различные — текстовый, визуальный, аудио-, видео-форматы представления данных с опорой на диахронические корпуса данных, позволяет говорить о словаре, востребованном в современном образовательном процессе.

Теоретические предпосылки исследования

Лексикография — один из старейших разделов прикладного языкознания, занимающийся составлением словарей (В. П. Берков, А. С. Герд, В. И. Даль, Ю. Н. Караулов, В. В. Морковкин, С. И. Ожегов, Д. Н. Ушаков, Н. Ю. Шведова, Ю. И. Шемакин, Дж. Эйчисон (J. Aitchison), К. Дуден (K. Duden), А. С. Хорнби (A. S. Hornby), С. Джонсон (S. Johnson), П. Ларусс (P. Larousse), К. Кей (C. Kay), Дж. Мюррей (J. Murray), П. М. Роже (P. M. Roget), М. Сэмюэлс (M. Samuels), Н. Уэбстер (N. Webster)). Важнейшим объектом лексикографии является словарь как квинтэссенция духа народа, отражающая типичные способы номинации понятий, объектов, процессов и атрибутов. Среди большого количества словарей, отличающихся по различным параметрам (объему лексики, метаязыку, функциям и т. п.) [17, с. 11], особо выделяются толковые, исторические, этимологические, страноведческие, энциклопедические словари и тезаурусы, позволяющие представить слово как сгусток культурной информации в ее статике и динамике — важных аспектах для обучающегося.

На смену традиционным словарям приходит *компьютерный* (*электронный, автоматический, машинный*) словарь, который упрощает использование лексикографического ресурса пользователем и значительно ускоряет обработку и поиск информации. Это многофункциональный ресурс, реализующий образовательную, нормативную, информационно-вспомогательную, систематизирующую и иные функции [22, с. 9].

Созданием электронных словарей занимается компьютерная лексикография — новая отрасль прикладной лингвистики. Формирование данной отрасли стало возможным благодаря прогрессу в развитии информационных технологий. Неслучайно наряду с термином *компьютерная* говорят также о *машинной, вычислительной, электронной, автоматизированной, кибернетической* лексикографии [см. 17, с. 20]. Компьютерная лексикография включает методологию, базы данных, программное обеспечение, которое позволяет обрабатывать и представлять информацию в электронном виде [см. 1, с. 28; 24, с. 65; 5, с. 189]. Помимо создания словарной базы важной составляющей компьютерной лексикографии становятся встроенные в текстовые процессоры орфографические словари, а также другие информационно-программные продукты, осуществляющие обработку естественного языка на различных электронных устройствах (компьютеры, планшеты, смартфоны и т. п.) [21, с. 2]. Компьютерная лексикография использует весь спектр технологий для создания инструментов интеракции «человек — компьютер» [см. 14, с. 88]. Это специальные программы, которые формируют и хранят лексические статьи [1, с. 28]. Разработка, широкое распространение и использование лингвистических корпусов в научных исследованиях способствуют развитию корпусной лексикографии, позволяющей производить обработку большого количества лексических и грамматических данных [14, с. 89]. Использование языкового материала в корпусе дает возможность учитывать актуальные и релевантные языковые данные, основанные на частотности лексем. Модели словарей, базирующиеся на корпусах данных, ориентированы на широкое представление семантической истории слова.

С развитием компьютерных технологий словари меняют свой формат и принципы составления, но остаются важной составляющей лингводидактики. Такие лексикографические работы, как «Электронный словарь английских и русских фитонимов» (Н. А. Сивакова, 2004); «Мотивационно-сопоставительный словарь предметно-бытовой лексики русского и английского языков» (Н. В. Шафтельская, 2013); «Электронный переводной словарь-справочник естественнонаучных омонимичных терминов» (И. С. Волошина, 2015); «Электронный идеографический словарь: Русский тематический словарь» (Г. Ф. Богачёва, А. И. Ольховская, М. К. Парамонова, 2017); «Русско-татарско-англо-испанский иллюстративный словарь для детей» (Г. Р. Сафиуллина, 2018); «Сопоставительный лингвокультурологический словарь пищевой метафоры на материале русского и итальянского языков» (Дж. Помаролли, 2018) и многие другие, предназначены для изучающих родной/иностраный языки и являются важным ресурсом для монолингвистических/сопоставительных исследований.

В современной компьютерной лексикографии словарь должен содержать богатый экстралингвистический материал, иметь большую культурологическую ценность и быть направленным на пользователя (об антропоцентризме в разработке лексикографических произведений см. [16, с. 186]). В идеале этот словарь должен быть историческим — отражать историю слова на всех этапах развития языка. Отдельные аспекты анализируемой проблематики отражены в специальных работах, посвященных изучению культурологических концептуализаций в словаре [7, 13, 30]; этимологии и семантических изменений лексемы в развитии языка [34, 35, 40] и исторических текстов для построения диахронических словарей [25]. Широкое развитие получила методология создания диахронических корпусов и визуализации лексикографических ресурсов, предпринятая в [32, 37]. Интересной в этой связи представляется проблематика культуромики (culturomics) — гуманитарной дисциплины, изучающей большие массивы культурно значимых текстов и культурные тренды в истории слов [31]. Исследователи показали, как на протяжении хронологически разных отрезков времени меняются тексты, ключевые слова и понятия. Проект Google Ngram Viewer на базе цифровой библиотеки Google Books [29] позволяет изучать культурные модели для определенных этапов развития языка. Схожие проекты предложены в Центре Digital Humanities НИУ «Высшая школа экономики» («Имена Времени», рук. А. А. Бонч-Осмоловская). Иконографика для Национального корпуса русского языка наглядно иллюстрирует изменения в употреблении культурно значимых лексем.

Несмотря на то, что отдельные аспекты изучаемой проблематики вскрываются в работах отечественных и зарубежных исследователей, специализированных работ, позволяющих визуализировать семантическую историю слова в ее широте и культурном охвате, по нашим данным, меньше. Комплексного исследования представленной в статье проблемы в современной лингвистике мы не встретили. Между тем компьютерный словарь такого рода необходим: электронный формат представления языковых данных и связанные с этим возможности, недоступные для бумажной версии словаря, выделяют его как «особый лексикографический объект» [18, с. 1; 1, с. 28; 15, с. 2]. К важнейшим параметрам такого словаря относится актуальность информации (бумажные версии быстро устаревают), богатые возможности интерфейса (показ различных граней содержания словарной статьи, возможность визуализации языковых изменений), снятие статичности бумажного словаря (пополнение словаря и коррекция данных), неограниченность объема [17, с. 20; 18, с. 2; 23, с. 182]. Интерактивные средства (аудио, видео, анимация, игры, форумы, заметки) [2, с. 181], формирующие мультимодальность словаря, представляют значительные преимущества при изучении иностранного языка.

Мультимодальность как синергия различных форматов подачи информации (текстовый, гипертекстовый, визуальный, аудио-, видео- и т. д.) представляет собой гибридный семиотический код, который расширяет возможности коммуникации, поскольку усиливает совместное действие значений и смыслов, выраженных в лексиконе.

Материал и методы исследования

В качестве материала исследования выступают единицы тематического поля «education» в английском языке. Для анализа тематического поля и динамики его развития в статье использовались методы семантического и тематического анализа, этимологического и диахронического анализа слов, визуализации данных.

Методика семантического и тематического анализа демонстрирует принципы отбора лексических единиц в интерактивный словарь. В поле отбираются единицы различных частей речи на основе равноуровневых признаков, связанных с понятием 'обучать, учить'.

Этимологический и диахронический анализ вскрывает наиболее раннюю семантику изучаемого слова, позволяет определить лексемы, номинирующие то или иное понятие, и проследить историю их развития. Язык — это живая система, подверженная количественным и качественным изменениям и находящаяся в состоянии непрерывного движения. Наиболее заметными при этом являются изменения в семантике слов: слово выступает как центральная единица языка (А. И. Смирницкий). Каждая историческая эпоха характеризуется ключевыми понятиями, присущими тому или иному историческому периоду. Трансформация этих понятий влечет за собой изменения в лексиконе языка и лексической семантике. Учет исторического и культурологического компонентов в разрабатываемом словаре способствует более глубокому изучению культуры стран изучаемого языка и динамики его развития.

При подготовке и написании статьи авторы использовали следующую нотацию. При анализе лексем и текстовых примеров в круглых скобках дата рядом с лексемой/значением указывает на первое вхождение слова/значения в лексикон; дата рядом с текстовым примером указывает на дату источника примера. Этимология и примеры взяты из Оксфордского исторического словаря [33], англосаксонского словаря Дж. Босворта и Т. Н. Толлера [26] и словаря К. Д. Бака [27]. Перевод примеров выполнен авторами.

Основной метод, применяемый в работе, — метод лексикографического моделирования. Он позволяет определить тематическую ориентацию словаря, его адресата, принципы отбора единиц в словник, макро- и микроструктуру словаря [11]. Учебный словарь, нацеленный на изучение иностранного языка, должен быть направлен на развитие мотивации студента к самостоятельной учебной деятельности для овладения иноязычной лексикой. Словарь становится многофункциональным ресурсом, реализующим справочную, систематизирующую, учебную и нормативную функции.

Для успешного усвоения информации обучающимися и с целью задействовать одновременно несколько чувственных рецепторов при изучении нового материала педагоги часто используют различные средства визуализации. Визуализация — это представление информации (текстовой или числовой) в виде изображений, диаграмм, графиков, таблиц, карт или схем. Визуальная информация дополняет текст и улучшает восприятие материала. Исследователи выделяют множество различных техник визуализации, например, таймлайн,

интеллект-карта, скрайбинг, инфографика, древовидная/тепловая карты. Тайм-лайн — это временная шкала, на которую в хронологической последовательности наносятся события; интеллект-карта — это ментальная или ассоциативная карта; скрайбинг — это визуализация информации при помощи графических символов (И. Н. Васильева, О. Г. Сорока). Важными источниками материала, используемыми в учебных целях, служат лексикографические онлайн-ресурсы [38, 39, 28, 36], позволяющие привлечь внимание и стимулировать интерес обучающихся.

Учебный словарь является приложением к основным курсам по лингвистике: «Теория языка», «Древние языки и культуры», «Лексикология английского языка» и др.

Модель учебного мультимодального словаря

Модель мультимодального историко-культурологического словаря, предложенная в статье, — это модель учебного идеографического (тематического) словаря, в котором единицами являются культурно значимые слова и словосочетания (дескрипторы), связанные парадигматическими/синтагматическими отношениями. Макроструктура словаря включает тематические совокупности слов, их хронологическую разметку, этимологию, иерархические/ассоциативные отношения, указатель дескрипторов.

Модель учебного мультимодального словаря является обширной базой данных, системным многофункциональным справочным пособием и средством обучения. Словарь такого типа антропоцентричен — ориентирован на конечного пользователя. Он предоставляет контекст употребления лексем, экстралингвистическую и историческую информацию; снабжен гипертекстуальным доступом, соединяющим словарь с базами данных, лежащими в его основе. Он визуализирует динамику культуры, представляя семантическую историю слова.

Принципы визуализации слова в предлагаемом словаре раскрываются посредством обращения к референтному для нас ресурсу — интерактивному визуальному тезаурусу (The Visual Thesaurus®, разработка американской компании Thinkmap, Inc.). Визуальный тезаурус — это интерактивный словарь идеографического типа, создающий *лексические карты* (word maps) (ресурс насчитывает более 145 000 слов английского языка и 115 000 значений) [37]. «Лексические карты включают соцветия значений и ветви смежных слов» (перевод наш. — Н. Д., А. Б.) [37]. Интерактивность словаря позволяет по-новому относиться к лексикону языка, мотивирует изучение и понимание языка, что особенно важно для лингводидактики.

Лексические карты строятся на базе семантических отношений: antonym (антонимические отношения); pertains to (принадлежность); derived from (производное слово); entails (причинно-следственные отношения); verb group (глагольная группа); attribute (определение); see-also (набор смежных значений); is similar to (синонимические отношения); is a type of, is a part of, is made of, is a member of (отношения части/целого); domain category (родовая категория)

и т. д. Пользователь может задать в строке поиска лексему, а тезаурус составит схему — сеть связанных с ней слов. Пользовательский интерфейс состоит из *центрального окна*, в котором отображаются слова и смежные значения; *панели инструментов*, позволяющей осуществлять навигацию, просматривать историю и выставлять настройки поиска; *поля значений*, представляющего морфологическую и грамматическую информацию о слове, а также множество семантических значений в зависимости от части речи (рис. 1).

Обучающийся получает возможность интерактивно переключаться между лексемами, тем самым углубляясь в семантические отношения, где центром может стать любое слово с периферии первоначального запроса. В отличие от бумажного словаря, визуальный тезаурус позволяет нелинейно исследовать семантические особенности лексики в тот момент, когда пользователь интуитивно перемещается от слова к слову и строит собственные ассоциативные связи, способствующие лучшему усвоению новой лексики.

Несмотря на преимущества данного визуального тезауруса, существенным недостатком ресурса является отсутствие исторического компонента словаря (это словарь идеографического типа, не принимающий во внимание этимологию и историю развития слова). Предпринятое нами исследование позволяет не только визуализировать ключевые слова тех или иных тематических полей, но и раскрыть их подлинную историю в связи с историей развития носителей языка и культуры.

Семантическая динамика тематического поля «education» в модели учебного словаря

В современном английском языке поле «education» состоит из 6 тематических подгрупп *education, study, discipline, school, examine, learn*, представленных 115 единицами. Тематические подгруппы включают следующие базовые лексемы: **education** — educate, didactics, training, instruction, teaching, pedagogy, breeding, educational activity, profession, learning, acquisition, cognitive content, mental object, content; **study** — learn, take, consider, report, written report, analyze, examine, canvass, survey, work, musical composition, opus, piece, composition, piece of music, cogitation, memorizer, sketch, read, contemplate, bailiwick, discipline, field, meditate, field of study, subject, subject area, subject field, hit the books, room; **discipline** — study, subject, subject area, subject field, field, bailiwick, system of rules, system, sort out, correct, trait, indiscipline, correction, grooming, preparation training, train, condition, check; **school** — school, educate, train, schooltime, cultivate, civilize, schoolhouse, swim, shoal, school day, schooling, educational institution, staff, faculty, school teacher, body; **examine** — examine, study, analyse, canvas, test, prove, essay, see, try out, probe, try, query, question; **learn** — learn, teach, memorize, take, study, read, con, get word, get wind, get a line, discover, pick up, hear, determine, check, ascertain, watch, larn, see, find out, instruct, acquire. Ряд лексем (*study, educate, learn, examine, train* и др.) входят сразу в несколько тематических групп.

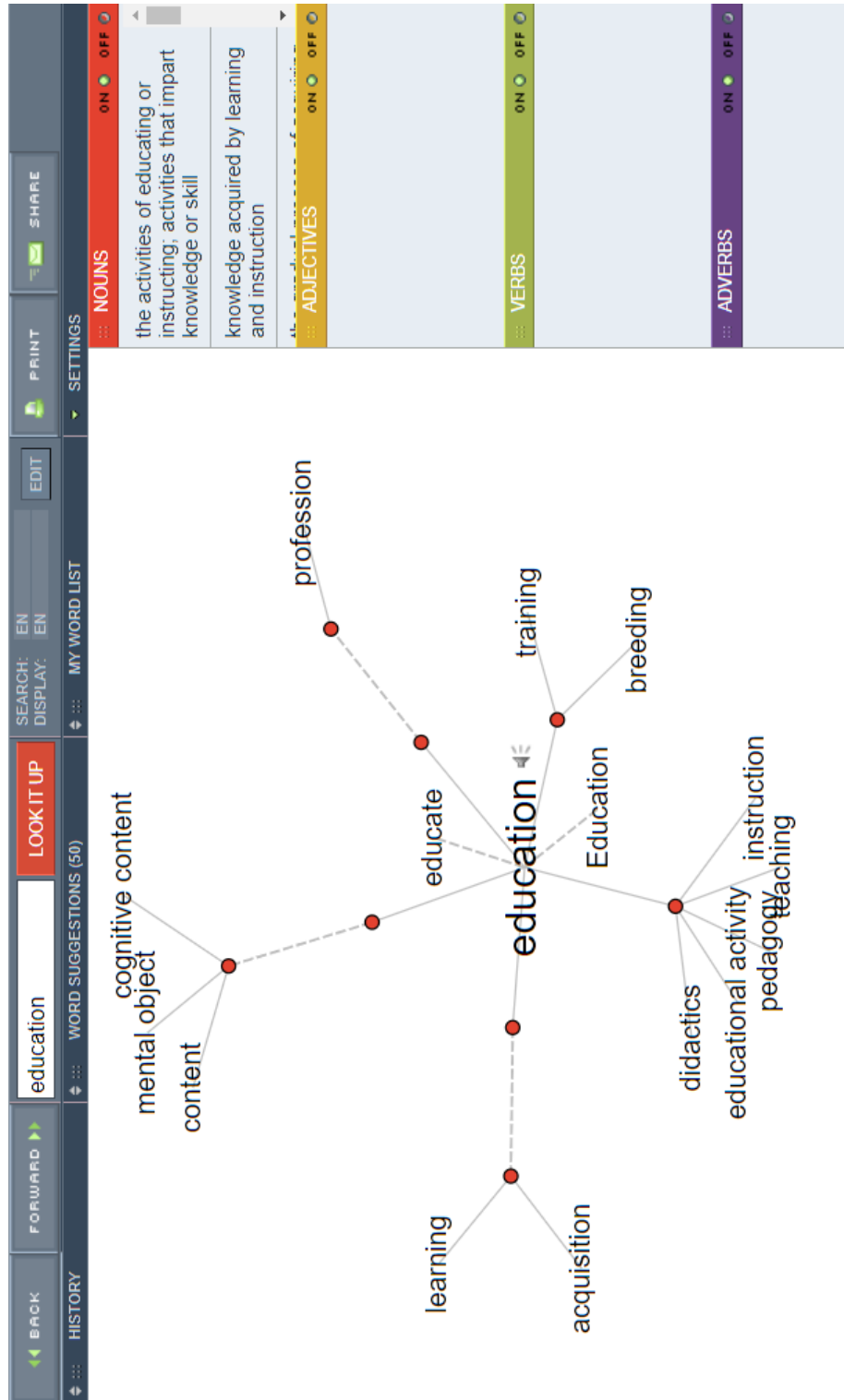


Fig. 1. The Visual Thesaurus Interface

Рис. 1. Интерфейс интернет-сервиса The Visual Thesaurus

Базовые лексемы, связанные с процессом обучения в истории английского языка, включают глаголы *learn, teach, study, educate*. Эти лексемы маркируют ключевые этапы развития понятий ‘учить/учиться’ и ‘обучать’.

Диахронический анализ демонстрирует, что в древне- и среднеанглийском языке (VII-XV вв.) тематическое поле «education» включало такие ключевые единицы, как глаголы *tæcan* ‘показывать, учить’ (888); *(ge)læran* ‘приобретать знание, учиться; учить’ (900); *wisian* ‘указывать путь, направлять’; ‘обучать’ (975); *(ge)tyhtan* ‘тренировать, дисциплинировать’ (1000); *(ge)teon* ‘обучать, учить’ (1000); *geþeawian* ‘инструктировать’ (1200); *inform* (1330); *form* (1340); существительные *lar* ‘знание, учение, наставление, обучение, знание, наука, проповедь, учение, догма’ (971); *wise* ‘способ, манера, расположение, обучение, расположение, направление’ (971); *tæcing* ‘учение, доктрина’ (1175); *information* (1386); *erudition* (1400); *instruction* (1412).

Глагол *læran* — многозначный. Его семантическая структура включает значения ‘учить, наставлять, воспитывать, проповедовать религиозное учение, учить догме, предписывать правило, увещевать, советовать, убеждать, внушать’ (*Anra manna gehwylcne ic myngie and lære ðæt anra gehwylc hine sylfne ongyte* «Я увещеваю и убеждаю каждого человека понять самого себя», 971). Религиозная семантика характерна для раннего этапа развития письменности и литературы Британии. В древнеанглийский период развиваются значения ‘приобретать знание в результате опыта, обучения, учебы’ (900); ‘приобретать знание о предмете, обучаться’ (971); ‘приобретать знание, знакомиться с чем-либо’ (1200); ‘учить’ (1200). Значения глагола ‘приобретать знания, учиться’ и ‘обучать, учить’ по-разному распределяются в германских языках: значение ‘учиться’ характерно для древнеанглийского и древневерхненемецкого языков — др.-англ. *leornian*, др.-верхненем. *lernen* ‘учиться’; значение ‘учить’ — для древнеанглийского, готского и древненорвежского языков — др.-англ. *læran*; гот. *laisjan*; др.-норв. *læra* ‘учить’.

К концу XVII в. выходит из употребления значение ‘информировать кого-либо’ (1425); становятся редкими словоупотребления типа ‘учить кого-то чему-то’ (1377) (*Many tales ge tellen that Theologye lerneth*, 1477). Основное значение ‘передавать знания, учить’ в современном английском языке (за некоторыми исключениями) не используется.

Глагол *tæcan* ‘показывать, учить’ включает в семантическую структуру несколько значений: ‘представлять; показывать путь; направлять, назначать; обращаться к разуму путем объяснения, учить’ (*Se Halga Gast ðe tæhþ rihtwisnysse* «Святой Дух, который учит благочестию», 1000); ‘обозначать, означать’. Данные значения развиваются примерно в один и тот же период: ‘информировать, обучать’ (971) ‘учить, обучать’ (1000); ‘передавать знание как учитель’ (1000). Знание в ранний период развития языка считалось Божественным, его освоение и передача были долгом клирика и монаха [20]. Более ранние значения лексемы — ‘информировать’ (888); ‘показывать (человеку) путь; направлять, вести, сопровождать, направлять’ (893); ‘показывать, что должно, направлять, назначать,

предписывать' (897); 'показывать, указывать' (900) (*Ic tæce sumum men his wæg* «Я показываю людям путь», 1000) — к концу XVI в. выходят из употребления.

Глаголы *learn* и *teach*, относящиеся к древнеанглийскому периоду, отсылают к таким ключевым идеям эпохи, как 'оставлять след', 'следовать за учителем', 'вести за собой' (*læran*) и 'показывать (путь)', 'подавать знак' (*tæcan*). Эта семантика восстанавливается посредством этимологического анализа германских лексем (ср. гот. *laists*, др.-англ. *last* 'след, шаг, путь', лат. *lira* 'борозда, колея'; др.-англ. *tæcan* 'показывать, указывать, учить', др.-верхненем. *zeihhan*, гот. *taikns* 'знак', гот. *taiknjan* 'показывать'). И хотя в истории индоевропейских языков в качестве этимонов лексем со значением 'учить' выступают значения 'брать', 'получать', 'приобрести' в значении 'мысленно присвоить' — 'получить', 'натолкнуться', 'привыкнуть', 'найти' (ср. др.-норв. *nema* 'учиться' формируется на базе исходного значения 'брать, схватить'), в основе глаголов *learn* и *teach* лежит семантика прокладывания пути, следования, демонстрации примера, знака на основе религиозной доктрины.

В среднеанглийский период в лексикон языка входит глагол *study*, передающий комплекс значений, связанных с обучением: 'использовать ум для приобретения знаний' (*The noble Plato he studied in the science of Astronomie*, 1450); 'сосредоточенно думать' (1340); 'внимательно читать' (1422); 'быть студентом' (1450); 'направить ум на овладение наукой, искусством, языком' (1445) (*Happy he, who studieth prudence on anothers books*, 1634); 'заниматься определенной областью знания' (1569); 'изучать проблему' (1600). Еще более интересно имя существительное *study*, семантическая структура которого включает такие значения, как: 'умственный труд, чтение и размышление, направленные на учение, литературное сочинение, изобретение и т. п.' (1300) (*Of studie took he mooste cure and moost heede*, 1386); 'учеба, умственное усилие; внимательное чтение, тщательное изучение' (1300); 'мысль или медитация, направленная на достижение цели; усилия' (1390); 'тщательный предварительный набросок будущего произведения искусства' (1769); 'дискурс или литературное произведение, посвященное подробному рассмотрению какого-либо вопроса' (1866) и др. Этимон лексемы *study* несет ключевую идею 'привязанности, преданности, усердия, кропотливости, рвения' (< лат. *studium*).

В ходе развития языка многие из значений многозначного глагола *study* становятся архаичными, выходят из употребления, в частности значения 'медитировать' (1300); 'настроиться на работу' (1340); 'пристраститься, настроить ум на что-либо, направить усилия на что-либо' (1382); 'упражняться, использовать мысль' (1450); 'стремиться к достижению чего-либо' (1606). Существительное теряет значения 'состояние умственного замешательства, беспокойство' (1290); 'привязанность, дружба, преданность благу другого; пристрастное сочувствие; желание, склонность; удовольствие, интерес' (1374) (*Therefore brethren, gather you, the disposition and study of the children, by the disposition and studie of the fathers*, 1537); 'работа, занятие, стремление' (1374); 'место обучения, университет' (1387); 'комната или шкаф с книгами' (1538).

В ранненовоанглийский период и позднее словарь пополнился такими лексемами и коллокациями, как глаголы *instruct* (1500); *nurture* (1526); *manure* (1540); *train* (1542); *breed* (1570); *lick into shape* (1612); существительные *culture* (1510); *nurturing* (1535); *training* (1537); *trainment* (1570); *train* (1581); *education* (1616); *schoolcraft* (1629); прилагательные *scientific* (1597); *disciplinary* (1644); *educational* (1652); *eruditional* (1657); *educative* (1856); *educationary* (1879) и др. [33].

Глагол *educate* входит в словарь английского языка в конце XVI в. (1588) в значении ‘обучать, обеспечивать школьное образование’; в начале XVII в. (1607) Оксфордский исторический словарь отмечает употребление слова в значении ‘вращивать, кормить (детей, животных), удовлетворять их физические потребности, воспитывать’. В конце XVII столетия данное значение становится архаичным и прекращает существование. Расширение семантической структуры слова приводит в начале XVII в. (1618) к появлению значения ‘воспитывать детей, формируя их привычки, манеры, интеллектуальные и физические способности’ (ср. *The youth of a people should be educated in forms and strains of virtue*, 1875). Такое важное для образования понятие, как ‘обучать человека для развития интеллектуальных и нравственных качеств; образовывать’ (*In my eyes the question is not what to teach, but how to Educate*, 1849), вербализуется посредством данного глагола в середине XIX в. Его формирование происходит параллельно с объективацией в языке смежного значения ‘тренировать человека, умственную/физическую черту для развития способностей’ (1841).

Ключевой идеей периода становится тезис, приведенный выше: *the question is not what to teach, but how to educate* «вопрос не в том, чему учить, а как образовывать» и противопоставляющий понятия *teach* и *educate* — ‘учить’ и ‘образовывать’. Примечательно, что этимолоном лексемы служит уже знакомое нам значение ‘вести вперед’ (< лат. *edūcĕre*; *ē* ‘из, наружу’ + *dūcĕre* ‘вести’). Важным представляется вывод о трансформации идей получения и передачи Божественного знания, следования за учителем, показывающим путь, — через усердие, любовь и рвение — к всеобъемлющему развитию ментальных и нравственных способностей обучающегося, включающих воспитание души.

Ключевые идеи, выраженные анализируемыми лексемами и охватывающие большой отрезок на хронологической шкале (X-XIX вв.), представляют значительный интерес для изучающих английский язык и культуру его носителей. Визуализация семантической истории лексем позволяет зримо приблизиться к постижению истории народа и его культуры.

Заключение

Цель исследования состояла в обосновании проблематики учебного мультимодального словаря в компьютерной лексикографии. Анализ семантического развития лексем английского языка показал, что история слова несет важную информацию для обучающихся и позволяет проникать вглубь векового развития лексикона, а словарь историко-культурологического типа может отразить в интерактивной словарной статье необходимую историко-культурную информацию.

В основу модели учебного мультимодального словаря для изучающих английский язык как иностранный легли результаты изучения тематического поля «education». У разработчика словаря появилась возможность зафиксировать и проанализировать семантические трансформации в диахронии посредством использования методов диахронической лингвистики, а у пользователя словаря — проследить за этими изменениями на широкой хронологической шкале.

Предлагаемый словарь — мультимедийный, он содержит иллюстрации, видео, музыку, аудиофайлы, отрывки культурно значимых текстов. Он интерактивен: пользователь имеет возможность изменять параметры поиска по различным критериям, принимая во внимание хронологию слова, его этимологию, релевантные контексты, частотность, семантику, примеры употребления. Отличительной особенностью словаря является учет исторического развития семантики слова, визуально представленной на интерактивной хронологической шкале. Обучающие могут увидеть, как семантика слова вписывается в один из векторов развития культурного тренда.

Наглядность, интерактивность, нелинейность, динамичность, историчность, антропоцентричность, культурологическая ориентированность представляют важнейшие параметры создания и функционирования разрабатываемого словаря, который можно охарактеризовать как словарь культурных идей эпохи. Слово в таком словаре выступает как проводник в мир вечно меняющихся культурных смыслов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авдеева М. В. Компьютерная лексикография в системе практической и теоретической лексикографии / М. В. Авдеева // Актуальные вопросы теории и практики лингвострановедческой лексикографии: материалы Междунар. науч.-практ. конф. (5 декабря 2012 г.). Пенза — Решт: Социосфера, 2012. С. 26-28.
2. Березовская Е. А. Современная лексикография: возможности электронных словарей / Е. А. Березовская, Е. В. Сухова // Русский язык: человек, культура, коммуникация — IV: сб. материалов Междунар. науч. конф. (15 апреля — 15 мая 2014 г., г. Екатеринбург). Екатеринбург: Изд-во Уральского ун-та, 2014. С. 179-183.
3. Британский Национальный корпус. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
4. Вавилонская Башня. Проект этимологической базы данных. URL: <https://starling.rinet.ru>
5. Ваулина Е. Ю. Толковый словарь. Возможности электронной версии / Е. Ю. Ваулина // Структурная и прикладная лингвистика. 2007. № 7. С. 187-196.
6. Голубкова Е. Е. Новый облик современной лексикографии: будет ли существовать словарь через 20 лет? / Е. Е. Голубкова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2014. № 20 (706). С. 73-80.
7. Згировская О. Г. Культурный компонент в семантике лексических единиц и его фиксация средствами лексикографии (на примере словарных статей на букву ж «Толкового словаря живого великорусского языка» В. И. Даля) / О. Г. Згировская // Вестник МГОУ. Серия: Русская филология. 2018. № 1. С. 11-23. DOI: 10.18384/2310-7278-2018-1-14-23 (дата обращения: 13.11.2020).

8. Исторический тезаурус английского языка. URL: <https://ht.ac.uk>
9. Кантышева Н. Г. Гипермедиаальные структурные элементы представления специальных знаний в компьютерной лексикографии / Н. Г. Кантышева // Вестник Челябинского государственного университета. 2012. № 32 (286). Филология. Искусствоведение. Вып. 71. С. 47-50.
10. Карпова О. М. Английская лексикография: учебное пособие / О. М. Карпова. М.: Академия, 2010. 176 с.
11. Лингвистическое моделирование: коллективная монография / под ред. В. Д. Табанаковой и др. Тюмень: Вектор Бук, 2009. 186 с.
12. Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/new/>
13. Новикова Т. Ф. Устаревшая лексика как лингвокультурный феномен и ее роль в формировании интереса к родному языку / Т. Ф. Новикова, С. Е. Терехова // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Гуманитарные науки. 2014. № 6 (177). С. 19-26.
14. Палкова А. В. Основные понятия электронной лексикографии / А. В. Палкова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2015. № 4. С. 88-93.
15. Перванов Я. А. Заметки по электронной лексикографии / Я. А. Перванов. 2011. URL: <https://arxiv.org/abs/1107.1753> (дата обращения: 30.11.2019).
16. Пиотух К. В. Из истории развития английской лексикографии (лексикографический анализ словаря Chambers's Twentieth Century Dictionary of the English Language printed in 1901, reprinted in 1911. Edinburgh: W. & R. Chambers) / К. В. Пиотух // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. № 4. С. 181-186.
17. Рублёва О. С. Слово в электронном словаре (с позиций пользователя электронными ресурсами): автореф. дис. ... канд. филол. наук / О. С. Рублёва; Вятский гос. ун-т. Тверь, 2010. 20 с.
18. Селегей В. Электронные словари и компьютерная лексикография / В. Селегей; Ассоциация лексикографов Lingvo. URL: <https://docplayer.ru/36764723-Elektronnye-slovari-i-kompyuternaya-leksikografiya.html>
19. Сорокина Ю. В. Понятие мультимодальности и вопросы анализа мультимодального лекционного дискурса / Ю. В. Сорокина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 10 (76): в 3 ч. Ч. 1. С. 168-170.
20. Словарь средневековой культуры / под ред. А. Я. Гуревича. М.: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2003. 632 с.
21. Филиппович Ю. Историческая компьютерная лексикография — terra incognita в компьютерном мире / Ю. Филиппович, М. Чернышева // Компьютерра. 1999. № 45 (323). С. 45-50.
22. Чумарина Г. Р. Теория и практика составления электронных словарей (на материале татарского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Г. Р. Чумарина; Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан. Казань, 2010. 28 с.
23. Шляхова А. В. Электронный словарь и его специфика / А. В. Шляхова // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2008. № 1. С. 181-185.
24. Щипицина Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие / Л. Ю. Щипицина. М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. 128 с.

25. Amoia M. Using comparable collections of historical texts for building a diachronic dictionary for spelling normalization / M. Amoia, J. M. Martinez // Proceedings of the 7th Workshop on Language Technology for Cultural Heritage, Social Sciences, and Humanities (Sofia, Bulgaria, August 8, 2013). Sofia, 2013. Pp. 84-89.
26. Bosworth Toller's Anglo-Saxon Dictionary online / J. Bosworth, T. N. Toller. URL: <https://bosworthtoller.com/>
27. Buck C. D. A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages / C. D. Buck. Chicago: University of Chicago Press, 1949.
28. Fine Dictionary. URL: <http://www.finedictionary.com>
29. Google Ngram Viewer. URL: <https://books.google.com/ngrams>
30. Hamilton W. L. Cultural shift or linguistic drift? Comparing two computational measures of semantic change / W. L. Hamilton, J. Leskovec, D. Jurafsky // Proceedings of the Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing. Austin, Texas: Association for Computational Linguistics, 2016. Pp. 2116-2121. URL: <https://www.aclweb.org/anthology/D16-1229>
31. Lieberman E. et al. Quantifying the evolutionary dynamics of language / E. Lieberman et al. // Nature. 2007. Vol. 449. No. 7163. Pp. 713-716.
32. Metola Rodríguez D. From traditional to electronic lexicography: the dictionaries of Old English / D. Metola Rodríguez // Lexicography. 2018. Vol. 4. No. 7. Pp. 1-15.
33. Oxford English Dictionary / Oxford University Press. URL: <https://www.oed.com>
34. Rosin G. D. Generating timelines by modeling semantic change / G. D. Rosin, K. Radinsky // Proceedings of the 23rd Conference on Computational Natural Language Learning (Hong Kong, China, November 3-4, 2019). Hong Kong, 2019. Pp. 186-195.
35. Schlechtweg D. SemEval-2020 Task 1: unsupervised lexical semantic change detection / D. Schlechtweg, B. McGillivray, S. Hengchen, H. Dubossarsky, N. Tahmasebi // Proceedings of the 14th International Workshop on Semantic Evaluation (Barcelona, Spain (Online), December 12, 2020). Barcelona, 2020. Pp. 1-23.
36. The Historical Thesaurus of English. URL: <https://ht.ac.uk/heatmap/>
37. The Visual Thesaurus / Thinkmap, Inc. URL: <https://www.visualthesaurus.com>
38. Visuwords. Visual Dictionary. Visual Thesaurus. Interactive Lexicon. URL: <https://visuwords.com>
39. WordVis. The Visual Dictionary. URL: <http://wordvis.com>
40. Zalizniak A. The catalogue of semantic shifts: 20 years later / A. Zalizniak // Russian Journal of Linguistics. 2018. Vol. 22. Iss. 4. Pp. 770-787.

Nataliya V. DROZHASHCHIKH¹
Anastasiya Yu. BASHMAKOVA²

UDC 81-374

**MULTIMODAL LEARNER'S DICTIONARY
WITH HISTORICAL AND CULTURAL COMPONENTS
IN EFL CLASSROOM**

¹ Dr. Sci. (Philol.), Associate Professor,
Department of English Philology and Translation Studies,
University of Tyumen
n.v.drozhashchikh@utmn.ru; ORCID: 0000-0002-5910-2402

² Postgraduate Student, Teaching Assistant,
Department of English Philology and Translation Studies,
University of Tyumen
a.y.bashmakova@utmn.ru, ORCID: 0000-0002-1432-1273

Abstract

This article studies the problem of making a multimodal computer dictionary with historical and cultural components for EFL classrooms. The relevance of the research topic is associated with the development of computer lexicography as a branch of applied linguistics at the intersection with digital humanities and digital pedagogy, as well as with the active development of new methods and tools in the practice of teaching foreign languages. The object of the research is a multimodal learners' computer dictionary that visualizes semantic changes in lexicon of the English language, in particular, the key lexemes of the thematic field "education". The purpose of this article is to substantiate the problems of creating an educational multimodal dictionary of a historical and cultural type in computer lexicography.

One of the objectives of the research is to study the specific semantic features of the units in the thematic field "education" in the multimodal learner's dictionary. The multimodal dictionary plays an important role in the interaction of the user with the virtual system, where the dictionary is not only an additional reference book but also a multifunctional means of teaching

Citation: Drozhashchikh N. V., Bashmakova A. Yu. 2021. "Multimodal Learner's Dictionary with Historical and Cultural Components in EFL Classroom". Tyumen State University Herald. Humanities Research. Humanitates, vol. 7, no. 1 (25), pp. 43-61.
DOI: 10.21684/2411-197X-2021-7-1-43-61

and obtaining information about the culture of the target language countries, including the dynamics of its development. The introduction of such dictionaries into teaching is the key to successful immersion in the culture of the target language country and mastering language competencies.

This article presents the elements of typology and principles of building computer dictionaries, notes the role of a multimodal computer dictionary in teaching a foreign language, and proposes a model of a learner's multimodal dictionary of historical and cultural type for EFL classroom, as well as outlines the stages of dynamic development in English vocabulary.

Keywords

Computer lexicography, linguodidactics, learner's dictionary, multimodality, culturomics, thematic field, semantics.

DOI: 10.21684/2411-197X-2021-7-1-43-61

REFERENCES

1. Avdeyeva M. V 2012. "Computer lexicography in the system of practical and theoretical lexicography". Proceedings of the International Research Conference "Topical Issues of Theory and Practice of Linguistic and Cultural Lexicography". Pp. 26-28. Penza; Rasht: Sotsiosfera. [In Russian]
2. Berezovskaya Ye. A., Sukhova Ye. V. 2014. "Modern lexicography: possibilities of electronic dictionaries". Proceedings of the International Scientific Conference "Russkiy yazik: chelovek, kultura, kommunikatsiya — IV". Pp. 179-183. [In Russian]
3. British National Corps. <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
4. Tower of Babel. Etymological database project. <https://starling.rinet.ru>
5. Vaulina Ye. Yu. 2007. "Dictionary. Possibilities of the electronic version". *Strukturnaya i prikladnaya lingvistika*. Vol. 7, pp. 187-196 [In Russian]
6. Golubkova Ye. Ye. 2014. "New look of modern lexicography: will the dictionary exist in 20 years?". *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta*. No. 20 (706), pp. 73-80. [In Russian]
7. Zgirovskaya O. G. 2018. "Cultural component in the semantics of lexical units and its fixation by means of lexicography (on the examples of dictionary entries (letter Ж) in the "Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language" of V. Dahl)". *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Russian philology*. No. 1, pp. 14-23. Accessed 13 November 2020. DOI: 10.18384/2310-7278-2018-1-14-23 [In Russian]
8. Historical thesaurus of the English language. <https://ht.ac.uk>
9. Kantysheva N. G. 2012. "Hypermedial structural elements of the presentation of special knowledge in computer lexicography". *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta*. No. 32 (286). *Filologiya. Iskusstvovedeniye*. Vol. 71, pp. 47-50. [In Russian]
10. Karpova O. M. 2010. *English Lexicography. Textbook*. Moscow: Akademiya. 176 pp. [In Russian]
11. Tabanakova V. D. et al. (eds.). 2009. *Linguistic Modeling: Collective Monograph*. Tyumen: Vektor Buk. 186 pp. [In Russian]

12. National Corpus of the Russian Language. <https://ruscorpora.ru/new/> [In Russian]
13. Novikova T. F., Terekhova S. Ye. 2014. "Obsolete vocabulary as a linguocultural phenomenon and its role in the formation of interest in the native language". Belgorod: Nauchnyye vedomosti Belgorodskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnyye nauki. No. 6 (177), pp. 19-26. [In Russian]
14. Palkova A. V. 2015. "Basic concepts of electronic lexicography". Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologiya. No. 4, pp. 88-93. [In Russian]
15. Pervanov Ya. A. 2011. "Notes on electronic lexicography". Accessed 30 November 2019. <https://arxiv.org/abs/1107.1753> [In Russian]
16. Piottukh K. V. 2017. "From the history of the development of English lexicography (Lexicographic analysis of the Chambers' Twentieth Century Dictionary of the English Language printed in 1901, reprinted in 1911. Edinburgh: W. & R. Chambers)". Vestnik VGU. Seriya: Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya. No. 4, pp. 181-186. [In Russian]
17. Rublyova O. S. 2010. "Word in the electronic dictionary". Cand. Sci. (Philol.) diss. abstract. Tver. [In Russian]
18. Selegey V. "Electronic dictionaries and computer lexicography". Association of lexicographers Lingvo. <https://docplayer.ru/36764723-Elektronnye-slovari-i-kompyuternaya-leksikografiya.html> [In Russian]
19. Sorokina Yu. V. 2017. "The concept of multimodality and analysis of multimodal lecture discourse". Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki. No. 10-1 (76): in 3 vols. Vol. 1, pp. 168-170. [In Russian]
20. Gurevich A. Ya. (ed.). 2003. Dictionary of medieval culture Moscow: Rossiyskaya politicheskaya entsiklopediya (ROSSPEN). 632 pp. [In Russian]
21. Filippovich Yu., Chernysheva M. 1999. "Historical computer lexicography-terra incognita in the computer world". Kompyuterra. No. 45, pp. 45-50. [In Russian]
22. Chumarina G. R. 2010. "Theory and practice of compiling electronic dictionaries". Cand. Sci. (Philol.) diss. abstract. Kazan: Institute of Language, Literature and Art named after Ibragimov G. of the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan. 28 pp. [In Russian]
23. Shlyakhova A. V. 2008. "Electronic dictionary and its specificity". Vestnik Tyumen State University Herald. Humanities Research. Humanitates. No. 1, pp. 181-185. [In Russian]
24. Shchipitsina L. Yu. 2013. Information Technology in Linguistics: Textbook. Moscow: FLINTA: Nauka. 128 pp. [In Russian]
25. Amoia M., Martinez J. M. 2013. "Using comparable collections of historical texts for building a diachronic dictionary for spelling normalization". Proceedings of the 7th Workshop on Language Technology for Cultural Heritage, Social Sciences and Humanities (Sofia, Bulgaria, 8 August). Pp. 84-89. Sofia.
26. Bosworth J., Toller T. N. Bosworth Toller's Anglo-Saxon Dictionary online. <https://bosworthtoller.com/>
27. Buck C. D. 1949. A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages. Chicago: University of Chicago Press.
28. Fine Dictionary. <http://www.finedictionary.com>
29. Google Ngram Viewer. <https://books.google.com/ngrams>

30. Hamilton W. L., Leskovec J., Jurafsky D. 2016. "Cultural shift or linguistic drift? Comparing two computational measures of semantic change". Proceedings of the Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing. Pp. 2116-2121. Austin, Texas: Association for Computational Linguistics. <https://www.aclweb.org/anthology/D16-1229>
31. Lieberman E. et al. 2007. "Quantifying the evolutionary dynamics of language". *Nature*. Vol. 449, no. 7163, pp. 713-716.
32. Metola R. D. 2018. "From traditional to electronic lexicography: the dictionaries of Old English". *Lexicography*. Vol. 4, no. 7, pp. 1-15.
33. Oxford English Dictionary. Oxford University Press. <https://www.oed.com>
34. Rosin G. D., Radinsky K. 2019. "Generating timelines by modeling semantic change". Proceedings of the 23rd Conference on Computational Natural Language Learning, Hong Kong. Pp. 186-195.
35. Schlechtweg D., McGillivray B., Hengchen S., Dubossarsky H., Tahmasebi N. 2020. "SemEval-2020 Task 1: unsupervised lexical semantic change detection". Proceedings of the 14th International Workshop on Semantic Evaluation (Barcelona, Spain (Online), 12 December). Pp. 1-23. Barcelona.
36. The Historical Thesaurus of English. <https://ht.ac.uk/heatmap/>
37. The Visual Thesaurus. Thinkmap, Inc. <https://www.visualthesaurus.com>
38. Visuwords. Visual Dictionary. Visual Thesaurus. Interactive Lexicon. <https://visuwords.com>
39. WordVis. The Visual Dictionary. <http://wordvis.com>
40. Zalizniak A. 2018. "The catalogue of semantic shifts: 20 years later". *Russian Journal of Linguistics*. Vol. 22, no. 4, pp. 770-787.